✳ ✳ ✳ ✳ DIE TURINER

RIGOMER-EPISODE

KÖNIG ARTU'S UND LANSELOTS ABENTEUER IN DER MALE GAUDINE UND IN QUINTEFUELLE. ✳ ✳ ✳ ✳

* * * ZUM ERSTEN MAL HERAUSGEGEBEN. * * *

GREIFSWALD *
LUDWIG BAMBERG
1905.

Die französische Hs. 23 (L. IV. 33*) der Universitätsbibliothek in Turin, welche vor allem den Meraugis enthielt, ist durch die verhängnisvolle Feuersbrunst vom 26. Januar des letzten Jahres, wenn nicht gänzlich zerstört, doch sicher so schwer beschädigt, dass ihre Überreste sich nicht mehr identifizieren lassen.** Unter der Überschrift D'une aventure du roy Artu enthielten ihre Blätter 52 (nicht: 51) bis 59 ein aus 1337 Zeilen bestehendes Artus-Gedicht, in welchem G. Paris die Schlussepisode des bisher unveröffentlichten, von ihm nach dem Zauberschlosse Rigomer betitelten Romans eines sonst unbekannten Dichters Jehan wiedererkannt hat. Der Turiner Text ist sogar nach G. Paris eine direkte Kopie der einzigen sonst bekannten Hs. des Romans in Chantilly. Er erschloss das daraus, dass einerseits die Chantilly-Hs. mitten in der Erzählung mit Bl. 55 f. abbricht, also ihre Schlussblätter verloren hat, und andererseit auch der Turiner Text mit der gleichen Zeile, aber inmitten von 59d aufhört. Obwohl der Chantilly-Text mir nicht zur Hand ist,*** glaube ich den Turiner Text† schon deshalb abdrucken zu sollen, weil er dadurch vielleicht allein vor endgiltiger Zerstörung geschützt wird††. Gleichzeitig wird die Stelle als Probe von Jehans Dichtweise dienen können, da eine Ausgabe des in der Chantilly-Hs. 17459 Zeilen zählenden Gedichtes meines Wissens noch von keiner Seite geplant ist. Von Interesse dürfte auch sein, dass die Z. 151 ff. offenbar eine Nachbildung der Rolandslied-Scene enthalten, in welcher sich die hervorragendsten Barone Karls einer nach dem andern anbieten die Botschaft zu Marsilion zu übernehmen, aber sämtlich von Karl zurückgewiesen werden, und dass die Z. 232 ff. deutlich an die Eingangsscene von Karls Pilgerfahrt erinnern. Beachtung verdienen ferner die mit Erec, 1691 ff. zu vergleichende Liste der Artusritter Z. 169 ff. und die interessanten Aufzählungen von wilden Tieren Z. 589 ff., 657 ff. sowie manches seltene Wort.

Greifswald am Jahrestage des Turiner Brandes.

E. Stengel.

---

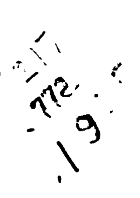
*) Hist. littér. de la France t. XXX S. 94 giebt G. Paris unrichtig L. IV. 23 als Signatur an. Vgl. auch meine Mitteilungen aus franz. Hss. der Tur. Univ. Bibl. Halle 1873 S. 10 f.

**) R. Renier führt sie im Giorn. storico d. let. it. XLIV (1904) S. 415 ff. unter den erhaltenen und identifizierten nicht mit auf; ebensowenig Hs. L. V. 44, fr. 148, deren Saxenkrieg-Text sich als der relativ beste herausgestellt hat und darum auch einer von Menzel, Heinz und mir zu besorgenden Neuausgabe des Gedichtes zu Grunde gelegt werden wird. Ausserdem besitze ich noch vollständige Abschriften des Tournoiement d'Andecrist und des Doctrinal le Sauvage aus Hs. 134, des Lothringerliedes und des Godin aus Hs. 36, sowie eine allerdings nicht ganz vollständige Collation der Stellen aus Hs. 36 Bl. 25—78, welche eine oft stark abweichende Version des Roman d. s. Fanuel (hrsgg. von C. Chabaneau, Paris 1889. Extrait de la Rev. d. l. rom.) Z. 597 ff. bilden.

***) Die wenigen daraus mitgeteilten Zeilen weisen in der That (ausser Z. 2: Estriguel und Z. 4: et f. et s. nur orthographische Varianten auf.

†) Nach einer genauen Abschrift meines Schülers, des verstorbenen Dr. A. Feist.

††) Eine Abschrift W. Foersters ist ihm nach Zs. f. rom. Phil. II 78 Anm. 2 seinerzeit in Turin durch einen Windstoss entführt worden. G. Paris scheint eine Abschrift nicht vorgelegen zu haben.



Tur. Univ.-Bibl. Hs. LIV 33, Bl. 52a.

D'unne aventure du roy Artu.

Signour, oiés que dire vuel!
Un jour estoit a Tintaguel
3 Ly roys Artuz et sez barnagez;
Asséz y ot de folz et (de) saigez,
Moult y ot rois et duz et contez.
6 Ce nous temoingne chix acontez
Que par un jour de venredy
Aprièz heure de mïedy
9 — Cel jour avoit on jeûné —
Pour mengier furent aüné.
Anquez estoit avant le soir,
12 — Al mengier durent asseoir
Encor(e) n'i avoit main lavee —
Par aucune rue cavee
15 Virent venir encontreval
Une damoissie[lle] a ceval,
Moult yert traveillie e lassee.
18 De ·L· et unne journee
Venoit la puichielle de loing
A la court pour moult gran besoing;
21 Moult fu travillie et estraite,
Pour dessendre est al peron traite.
Ly chevalier encontre vont
24 Quy pour luy [moult] gran joie font,
Mise l'ont hors de la ssambue.
G[avains] le prist par la main nue
27 Quy gran joie en a demenee,
Devant le roy l'en a menee.
Le roy salue en son langaige
30 Et la reïne et le barnaige
Et puiz parolle [et dit] moult brief (ment),
Hors de son sain a trait ·I· brief,
33 Le roy l'a miz enz [en] la main
Qui le livra (a) un capelain,
Puiz dist: „Clers, or vous comenc lire,
36 Si ssarons que ly briés vuet dire.“ [52b
Beax ffu li briéz et li ssëaux,
Et ly clers ffu de lire isniax.
39 Quant il ot le lettre veüe,
„Ssire“, dist il „ja vous salue
La pucelle de Quinteffuelle
42 Quy pluz a mal qu'elle ne vuelle.
Quinteffuelle est une citéz,
Si apent une roiautés.
45 Unne damoiselle en est dame,
Le cité tient et le roialme;
Mors est ses pere(s) ssanz autre oir,
48 Pour chou le vuet quite avoir.
Uns chevaliers par son outraige
Ly ffait gran paine et grant damaige.
51 Ly pere(s) cely ffu sses onclez,
Pruec vuet dire qu[e]'il n'avint onquez
Qu'a ffemme remanzist la terre,
54 Pour tant le vuet ssur ly conquerre.
Juré en a sse loiauté:
Sour tous chiax de la roiauté
57 Qui contre luy en est[e]ront
Et le pucelle en eideront,
S'il en puet venir au deseure,
60 Yl lez destruira en une heure.
Or ont autel paour de luy
Qu'il le ne vuelle ffaire ansy;
63 Pour chou ont garde [prise] entr'iax,
Ainz que pluz en soit ffait de maux,
Que par ·II· hommez ssera ffait;
66 Qui desrainsnier le puet, ssi l'ait.
Maiz ly pucelle a grant anuy:
Chil ne vuet respondre a nuluy
69 Fors le roy Artu de Bretaigne,
Nul autre respondre ne daigne,
Par gentilleche et par son droit
72 Dist c'autruy respondre ne doit.
Or vous mande pour dieu aïe
Celle qui moult est esbahie.
75 Sire gentiex li roiz dez roiz

En quy court ssont lez bonne[s] lois [52c
Et toutez les bonez coustumez
78 — Et lez malvaisez en eümmez —,
Ja vous proie toute se cours
Pour dieu que li ffaciez secours;
81 Car se vous n'en prandéz conroy,
N'avra garant contre le roy,
Ne soit tournee en desepline,
84 Ja n'iert contesse ne roïne.
De [moult] loing vous ay quiz ychi
Que vous aiez de ly merchy,
87 Que ly haux pere(z) le vous mire
Quy de tous lez ssignours est sire(z)."
Endementiers que chiz lisoit,
90 La pucelle fforment ploroit;
De sez vairs iex rians et biax
Queurent lez larmez a ruisiax,
93 Aval li dezssendent de haut
Sur l'entrepan de son blïaut.
Ly roiz Artus l'a regardee;
96 Quant il le vit ssy esploree,
Sy l'apella: „Ssuer douce amie."
„Belle" dist il „ne plourez mie!
99 Car vostre dame yert ssecourue.
Alez anonchier ma venue!
Quenbien a jusc'a la senee?"
102 Et celle qui est esploree
Ly dist: „Douz ssire(s), en ·VII· semainnez
Y porroit on venir a painnes."
105 La nuit est celle a ostel traite
Ciez la roïne qu'ent a ffaite
Moult trez gran joie et gran deduit,
108 Bien le herbega celle nuit.
Enz el demain le matinee
Est celle tenpre aceminee.
111 Le roy menbra de Rigomer,
„Lor(e)[s] me convient" dist il „aler'
Ausy bien aventures querre
114 Com(me) lez autres hors de ma terre."
„Sire", chou dist se baronnie
„Par no(stre) conssel n'irés vouz mie;
117 Pour vous y voist ly unz de nous." [52d
„Dont soie jou honniz et couz,"
Dist ly rois „sse ja y envoy
120 Nul autre chevalier que moy."
Lors a vous un tenperere (?) voir;
C'au jour que ly roiz dut mouvoir
123 Manda tous sez baronz ssanz faille
A Tintaguel en Cornuaille.
La ffu moult grans li baronnie
126 Et ffiere ly cevalerie.
La veïst on damez plorer,
Pointz tordre, guinplez descirer,
129 Et (li) chevalier de gran valour
Pleurent et mainent gran dolour,
De duel faire y ot grant dezroy
132 Pour l'amistet del noble roy.
Sez armez ffait on aporter
Lez milleurs que on puist trover.
135 Quant lez cauchez cauchie[z] ot
Au miex et au pluz biel qu(e)'on sot,
Unz esperonz trenchanz d'achier
138 Ly ffont sur lez cauchez cauchier,
Aprièz li ont haubert vestu
Et lachié helme resclarchy,
141 Puiz ly ffont une espee chaindre
Qui de trenchier ne se fet faindre.
On ly amaine un ceval vair;
144 (Que) Si tost [ne] vole (que) oisiax en air,
Con ly cevax estoit courans,
Fors et hardis et encontrans
147 Quant ly cevax fu amenéz,
N'ot encor(e) mie tout son ses
Ly gentix rois ly debonnaire(s),
150 Ne set de quy escuier (doie) faire.
Saciez que mesire(s) G[avainz]
Se presenta tous premerainz!
153 „Sire", dist il „o vous iray
Et vostrez escuiers seray."
„Niéz", dist ly roiz „n'i venez mie,
156 Ainz garderés le baronnie
Et la roïne et le roiamme;

Et se ge muir, par le moie ame, [53a
159 J'en voel que le roiamme aiéz;
En vous iert il bien enploiéz.
Maiz onquez ne laisiéz tor faire
162 La roîne de son douaire!"
A cest mot est recommenciéz
Ly cris et ly diex (re)commenchiéz.
165 Dez gentix damez aïr(i)[e]ez
I ot mainte[s] trechez tireez,
Dez chevaliers meïsmement
168 I ploroient pluz de ·V·C·.
Dont se presenta Engrevainz,
Kahariéz et Cadonainz
171 Et puiz ly chevaliers al cor
Et ly varlez al cercle d'or;
Puis se presenta, ce m'est viz,
174 Ly biax mavaiz, ly lez hardiz;
Dont se presenta Carah(e)éz
Et Segremors ly desreéz
177 Et apriès Melians de Liz,
Cligès et Bliobleheriz.
E vous Yvain de Lycommel
180 Yvain l'a[v]outre, Yvain le bel,
Yvain ly fiex a le somiere
S'y presenterent, ce m'est viere,
183 Et mesire Gaudinz ly bruns;
Et apriès luy en y vint uns
Qui se presenta com(me) preudom:
186 Erec li fiex Lac ot a non.
Apriès luy en ot un venu
Qui ot non Ydiers ly fiex Nu,
189 Chil fu bons chevaliers loiaux,
Sy se presenta com(me) vassaux.
„Sire", dist il „en ceste voie
192 Moult volentiers vouz serviroie."
Atant este vous Yonet
Et Germïen et Dodinet!
195 Chil se presenterent ensanble
Et tant dez autrez, ce me sanble,
Que tui furent ·XL· et troy.

198 Touz ly pire(z) valoit un roy [53b
Pour desfendre et pour asaillir
Et pour fort estour maintenir.
201 Ne [le]z vuel mie or tous nommer;
Car trop aroie a aconter.
Quant cascuns se fu presentéz,
204 Ly roiz lez a tous reffuzés,
De cascun a moustré raison,
S'il y devoit mener u non.
207 Maiz ne vous vuel tout ce descrire;
Car trop y avroit [il] a dire.
Ly roiz monta sur le destrier,
210 [Ses niés] G[avainz] li tint l'estrier.
Quant (tout) en le sielle fu asis,
Son pié esgarda, sy a ris.
213 „Sire", dist mesire G[avainz]
Qui de tous bienz estoit certains
„Pechié faitez et tort avés,
216 Madame pleure et vous rïéz.
E nne veéz le baronnie
Qui est pour vous si esmarie?
219 Chez belles damez esploreez
Sont palez et descoulourecz."
Et la roïne a respondu:
222 „G[avainz], vous avéz bien veü
Que mesire m'a en despit,
Quant pour luy pleur(e) et il se rit."
225 „Dame" çou dist ly roiz Artuz
„Sy m'aït diex et se vertuz,
Se jou ay ris, jou ay bon droit,
228 Si vous moust[e]ray orendroit;
Et se moustrer nel puiz briefment,
Prez suy que je le vous ament."
231 „Sire, vouz ditez vo voloir."
„Dame, si vous diray tout voir . . .
Qui el mont soit en montans (?)
234 Armez et coronne portans
— De celuy Roy ne di ge mie
Qui tous nous a en se baillie;

237 Mais je dy dez rois terïens [53c
Et sarassins et chrestïens —
Se nuls se prent a moy de guerre,
240 Je suy tous fix de luy conquerre
Et seul a sseul et corps a corps
N'iert il ja sy fiers ne sy fors,
243 Que jou me volenté n'en faiche;
Anchois qu'yl ysse de la plaiche,
En f[e]ray jou me volenté,
246 Et il avra se dolenté."
Et la roïne respondy:
„Sire, jou tesmoign(e) bien et dy
249 Que chevaliers estez vous boins,
Mieudre de vous n'est (ne) roiz ne quens;
Se vous pour tel(le) coze avés ris,
252 Vous n'y avés de riens mespris."
„Dame", dist il „ainz y a plus;
Car je vous dy sans nul refus:
255 Jou siech sur le millour destrier
Qui onques portast chevalier;
Car mainte fois l'ay esprouvé
258 Et tousjours l'ay sy bon trouvé.
Mieudre cevaux ne ausy bons
Ne senty onques esporons."
261 „Sire", dist elle „bien le say,
Mainte fois öy dire l'ay
Qu'onquez mieudre(z) n'isy d'estable
264 Ne mieudre(z) rois ne sist a table
Que vous estez fors celuy roy
Quy j'aour(e) et crieng et creroy
267 A quy pri(e) de vo(stre) revenue."
„Dame", dist il „clere veüe,
Encor(e dist il) y a un autre point
270 Que je ne vous celeray point:
Trestous ly mieudre(s) chevaliers
Ly plus vaillans et ly plus fiers
273 Quy soit en cest siecle mortel
Me tint mon estrier al monter;
Pour chou suy jou sy esjoïs,
276 Que moult en enforchay mon ris.

Pour tant que de luy me souviengne, [53d
Et jou m'espee en mon poing tiengne
279 Ne perderay plain pié de terre,
Ainz voray sur autruy conquerre."
Quant li roiz ot dit son voloir
282 De celuy qui tant dut valoir,
La roïne bien entendy,
Maiz onquez mot ne respondy.
285 Ly roiz forment se cour[e]cha,
Par mautalent ly demanda,
„Dame", dist il „par cele foy
288 Que vous devez le corps de moy
Pourquoy est (chou) que vous ne loés
Chou que je lo(e), quant vous l'oés?"
291 La roïne l'a entendu,
Del respondre n'a atendu,
Se tant non qu'ele anchois ne pot,
294 Et dist au roy ce que ly plot.
„Rois", dist elle „par quel(le) raisson
Diroie jou se le voir non,
297 Ne je pourquoy tesmoigneroie
Coze que de voir ne saroie?
Ja n'en vauroit miex unne alöe.
300 Volez vous ore que je löe?
N'a pas lon tans que jou apris
Que tex n'est pas de sy haut pris
303 Qui ne feroit ne gairez mains
D'armes que mesire G[avainz].
Bons chevaliers est il pour voir,
306 Mais ausy bon y puet avoir."
Ly rois s'en aïra forment,
Juré en a yreement:
309 „Trouver vous convenra anquy
Le milleur chevalier de luy,
Ou le tieste en av(e)rés trenchie.
312 Mar fu ceste œuvre commenchie,
Ne mar y avés contredite
Le parole que jou ay dite.
315 Se vous ne trouvez aparmain
Millour chevalier de G[avain],
Bien en poéz perdre le tieste."
318 Dont n'i ot il [ne] ju ne fieste,

Ainz fu ly grans diex redoublés [54a
Et cascuns dez barons tourblez.
321 Ly roiz la roïne manaice
Et a talent que mal ly faice,
Tout a ceval viers ly s'adrece.
324 Ja l'eüst prise par le treche
Et si l'eüst viers luy tiree
Et de son corps mal atiree,
327 Se ne fuisent ly haut baron
Qui sont entour et environ.
„Sire“, font il „chou n'i a mie;
330 Car trop seroit grant vilonnie
Pour tel mesfait comme chy monte
N'avra ja la roïne honte;
333 Car chou seroit vilaine coze.“
Moult le laidist cascunz et coze,
Et G[avainz] l'ot bien escouté,
336 Ens en la presse avant se boute;
Lors a parlé sy hautement,
Que tous ly barnaiges l'entent,
339 Et sy en a juré sa vie:
„Ne say quy m'en port(e)ra envie;
Maiz se la noise ne desfaitez,
342 Ja y avra espeez traitez.“
A cel mot acoise la plaice,
N'i a celuy quy noise faice.
345 Et messire G[avainz] parole
A la roïne e si l'acole,
„Dame“ fait il „joianz et lie
348 Soiéz, ne mie cour[e]chie;
Car par la foy que je vous doy
Bien vous acord[e]ray au roy;
351 Car tel y a, coyque on die,
Par cuy serés bien garandie;
Car tel y ssay et tel y voy
354 Qui moult est pluz vaillanz de moy.“
„Sire“, dist la roïne a luy
„Se diex me jet de cest jour d'uy,
357 Se vous acorder me poés,
Mes sire(s) et mez amis serrés.
Jamaiz nul jour ne vous fauroie [54b
360 [. . . . .]
Et si vous ay en conv[en]ent
Sur m'ame et sur mon sauvement
363 Que de tout chou que jou y dis
Onquez pour vo despit nel(e) dis.“
Dist messire G[avainz]: „Par m'ame
366 Jou say moult bien, ma belle dame,
— Onquez ne vous en esconditez! —
Que voirs est canque vous me dites.“
369 Gavain[z] le roy en apella,
Onquez ly roiz nel resgarda,
Il le rapela autrefois,
372 „Sire“, dist il „entendéz (a) moy!
Asés vous ay lontanz servy,
Onquez vo g[u]eredon ne vy;
375 Car ne vous ay gairez rouvé,
Et vous petit m'avez donné.
Maiz or vous vuel requerre ·I· don
378 Par amours et par gueredon:
Vierz la roïne iestez irés
Et aparmain vous en yrés;
381 Maiz ançoiz vuel faire le pais.“
„Niéz“, dist ly roiz „soiéz en paiz!
Tant m'a mesfait outreement,
384 Ne ly pardonnroie noient.“
„Sire,“ dist il „quant del pardon
Ne puis avoir otroy ne don,
387 N'en vuel yestre contre vo dit.
Donnez la roïne un respit
De sy a vostre revenue!
390 Dont iert ma dame pourveüe,
Qui bien vous rend[e]ra raison
Outreement sans acoison.
393 Et s'elle n'ara bon garant,
Si sera a vo[stre] commant.“
Dont s'escrie tous ly barnaigez:
396 „Bien dist G[avainz] ly prex ly saigez;
Si vous en volons tout proier:
Bien le poés sy otroier.“
399 Ly roiz a gran paine l'otroie,
Et la roïne en ot tel joie,

Qu'elle ly dist tout en riant: [54c
402 „Sire, c'iert par un conven[en]t:
Que vous a mon choiz prand[e]rez
Cheluy qu'avuech vous men[e]rez.“
405 „Dame“, dist il „or n'i a pluz.
Je le f[e]ray sanz nul refuz.“
Dont est la cours si resbaudye,
408 N'(i) a cel(uy) qui de joie n'en rie.
En tel(e) maniere G[avainz] fine
Enviers le roy de la roïne.
411 Bien a fait chou qu[e] il devize;
Car entre ax ·II· a tel(e) paiz mize.
Que toute lor ire abaisierent;
414 Au departir s'entrebaisierent.
La roïne a chou qu'elle rueve,
Moult vaillant escuier li trueve,
417 Ch'est Lanselot dou Lach pour voir;
Car n'i peuist millour avoir.
Dont prent congié qu'i ançoiz pot
420 Li roiz, s'en maine Lanselot.
Je n'ay mie bien leur journees
Retenuez ne enbrievees;
423 Car il en y eu[t] mainte dure.
Maiz ceste primiere aventure
Quy lor avint vous conteray,
426 Ensy com oït dire l'ay.
Vait s'ent li rois et sa conpaigne,
En unne tere entre estraingne,
429 En unne gran forest ramee.
Ja iert ly septisme journee,
Quant il trouverent un manoir
432 Ou il faisoit mal remanoir.
Haut mur y ot et haute cour,
En demie journee entour
435 N'avoit ne castiel ne dongnon,
Borde ne ville ne maison.
Jadis fu més a un rice home,
438 Or estoit mors, çou est la some.
Moult y mest, tant qu[e] il fu viex;
Apriès se mort, ce m'est aviz,
441 L'orent robeour esillie,
Se feme et toute sa maisnie [54d
Priz avoient le remennant,
444 Et s'estoient laiens manant,
Pour le fort(e) tour et le haut mur
I manoient tout aseür.
447 De cez larons dont je vous dys
Au mien ensient en (y) avoit diz;
Ly ·V· n'estoient mie el mez,
450 Maiz ly autre estoient remez.
Quant il virent venir le roy
Et Lanselot a tel conroy,
453 Ly unz dist a l'autre erranment:
„Chy nous viennent ·II· march[e]ant
Qui cevauchent ·II· biax poutriax
456 Alonz partir a leur toursiax!“
Tout sont de lor armez garnit,
Ly uns hors del castiel yssy
459 Et dist az autrez: „Soiéz coy!
Ja pour cez ·II· que je cy voy
Mar se mouvera nuz de vous“
462 „Voir“, dïent il „nou(s) feronz nous,
Se nous ne veonz gran besoing.“
„Mar en avrez“ (ce) dist il „nul soing.“
465 Atant s'en ist lance levee;
[Et li rois va a l'encontree]
Maiz Lanseloz s'est avanchiéz;
468 Atant s'est viers luy adrechiéz.
Ainz que ly roiz (y) peuist venir,
Le vait Lanseloz si f[e]rir,
471 Que del ceval l'a abatu
Contre tere tout estendu,
Si qu(e)' il li a le cuise frai(n)te.
474 Quant il voient le jouste faite,
Unz autrez s'en yssy erant
Arméz sur un ceval ferant.
477 Et ly roiz encontrer le quide;
Maiz ainz en fist Lanseloz vuide
La sielle, que ly roiz y viengne.
480 Comment que dez autrez aviengne,
Or sont cil andoy abatut;
Ly troy sont del castel yssut
483 Cascunz armez sur son destrier.
Lanseloz fery le premier,

Que jus del queval le convoie. [55a
486 Sour un merllier daléz le voie
L'en a porté plaine sa lance;
Et chil chäy sour unne branque.
489 Ly merlliez iert baz [et] brancuz;
Entre ·II· branquez fiert l'escus
Dont cil avoit la guice au col.
492 Or se pue[t il] tenir pour fol,
Qu'il ne l'ot ostee par tamps;
Par le guise remest pendans.
495 Et Lanseloz lance sur fautre
Guaincist, sy vait f[e]rir un autre,
Abatu l'a sy mal[e]ment,
498 L'ame s'en va, ly corps s'estent.
Et quant ly roiz voit celuy pendre
Quy sa lance ne puet reprendre,
501 Grant joie en ot; car chiex estint.
Et Lanselos f[e]ry le quint,
Abatu l'a, si qu'il l'afole,
504 Le brach ly brisse et le canole;
Ly cuers el ventre ly party.
Or sont ly toursel departy
507 Que chil avoient devizé;
Or sont il tout mal confessé.
Et ly Breton bel se maintiennent,
510 Jusqu(ez)' en la tour leur voie tiennent,
Amont monterent, s'ont trouvé
Viande que il ont toursé;
513 Lors s'en departent, si s'en vont.
Tant cevaucent, que trouvé ont
Al tier jour le male gaudinne
516 Ou trop avoit, de sauvegine,
De singez d'ours et de lions,
Et avoit moult gran(de)z legions
519 Serpens lupars et autrez bestez
A trenchans dens (et) a groses tiestes,
Maint preudomme ont trait a essil.
522 Or est li rois a gran peril,
Quant el boz durent parentrer.
De chiaux vous say dire et conter
525 Que ly preudomme trespasant
Qui el païs furent manant
Avoient a cainsnez pendues [55b
528 Haches, danoizes et machues
Pour chiax garir qui la pasoient
Et de lontainz païz venoient.
531 Quant chil qui decha sont lez prandent,
Outre s'en vont, dela lez pendent.
Se le boiz püent trespasser,
534 Ensy lez en convient ovrer.
A maint preudomme avoit mestier,
Pour chou en erent coustumier.
537 Maiz ja Lanselos ne ly roys
N'euisent pris de cez conrois,
Ainz s'en aloient tout anblant.
540 Quant el boiz furent parentrant,
S'encontrerent un chevalier
Moult bien armé sur son destrier.
543 Chil n'ot [nul] menbre u n'ot plaie
Grande u petite u [ly] sans raie.
Quant del boiz le virent issant,
546 Bien fu a luy aparissant
Qu'il avoit lez bestez trouvees
Qui mal furent viers luy privees.
549 Quant Lansceloz venir le voit
Celuy quy tante plaie avoit,
Il le salue, et chil respont,
552 „Sire," fait il „vechi un pont!
Pres de chy sourt unne riviere;
Maiz bien sachiez qu'il m'est aviere,
555 Se vous outre le pont pasés,
Vous arés de le honte asés."
Lanselos voit celuy sanglent,
558 Del demander ne sse fist lent,
Ainz le resgarde et dist a luy:
„Sire, que diex vous gart d'anuy
561 Ditez moy qui chou vous a fait,
Et l'acoison et le fourfait!"
„Sire", fait il „se vous passez
564 Le pont, vous le sarez assés.
Bien trouv[e]rés quy vous dira,
Maiz ja a vous ne parlera."
567 „Comment" çou dist li roiz Artus
„Sont chou ouracles a vertus
Que nous trouveronz? Qui diroit

570 Et ja a nous n'en parleroit?" [55c
„Sire", dist cil „yciz boscaiges
Est tous plainz de bestes sauvaiges,
573 Que nuz ne puet outre passer
Qui jamais puise rapaser,
Qu'il ne soit mors u si navrez,
576 Comme je suy que cy veés
Qui tant ay plaiez tout partout,
C'a painez puiz aler a tout.
579 Maiz or prendéz de cez machuez
Et de cez haicez esmolues
Dont vous aideréz al besoing!
582 Lez bestez ne sont mie loing,
Car en espeez ne en lance
Ne poés vous avoir fiance."
585 Dist Lanselos: „Car me nomméz
Lez bestez, se vous le savéz!"
„Oïl" dist il „partie en say
588 Que volentiers vous nommeray:
Ours et lions, pors et luparz
A il granment de toutez pars.
591 Singez y a et boteriaux
Quy ez dos et es hat[e]riaux
Morgent la gent a gran fuison,
594 Moult lor tenpre[n]t mal[e] buison.
Tortuez y a et culuevrez
Qui moult font de mauvaisez œvres,
597 Casselez (?) et serpenz cretéz
De cez y a moult arestéz,
(Et) S'i a escorpionz et wivres
600 Dont diex nous faice tous delivrez.
Descure tous y est la pante
Quy par toute la forest ante
603 Et fuz et flame jette hors
Parmy la g[u]eule de son corps
Et parmy cascunne narisne
606 Tant èst de malvaise orine
Celle beste dont ge vous conte,
Elle n'espargne (ne) roy ne conte,
609 S'elle le puet tenir nule eure,
Qu'elle esranment ne le deveure."
(En)Dementrez que de chou parloient,
612 Tout un cemin gardent, sy voient [55d
Venir a pié ·IIII· serganz.
Saiettez et bons ars getans
615 Portoit cascuns pour luy desfendre,
Et bien saciez sanz pluz atendre
Voloient le forest passer.
618 Et quant il vi[n]rent a l'entrer,
Saciez que moult grant joie avoient
Dez chevaliers que la veoient!
621 Or furent ·VII· en lor compaign(i)e,
Ly ·IIII· et ly doy de Bretaigne
Et ly chevaliers fu sieptismes
624 Qui touz estoit sanglenz meïsmes
Et qui del bien faire s'afaite;
Car n'avoit paz sa voie faite.
627 Ainz estoit sez escuiers mors,
En la forest gisoit ly corps
Dont ly ame estoit fors alee.
630 Tou droit el fons d'unne valee
L'avoient lez bestes ataint,
Devouré l'orent et estaint.
633 Maiz ly chevaliers escapa,
Mainte beste apriès luy hapa
Par cuy onglez et par cuy denz
636 Estoit par tout le corps sanglenz.
Maiz s'il fust en la grant gaudine
En la naïve parfondine,
639 Jamaiz escaper ne peüst
Pour nul pooir qu[e] il eüst.
Maiz or est sy, ce m'est aviz,
642 Que il ne puet escaper viz.
Lors sont tout ·VII· a un acort,
— Et g'ay talent que je recort. —
645 Que l'unz fait l'autre bon sanblant.
Vers le forest s'en vont anblant,
Tant que il ont pasé le pont.
648 Ly escripture nous despont:
Quant pasé orent le riviere,
Qu'il trouverent, ce lor fu viere,
651 Unne mervelle enz el boscaige
Qui moult lor pout sanbler salvaige.
Moult fu grande celle mervelle,
654 Cascunz forment s'en esmervelle;

Car auquez lor sanbla diverse. [56a
Trez parmy le forest traverse
657 Unne route de bestellettes
A moult petites testelletez:
Escurieul [et] conin et lievre
660 Vairet et erminet et bievre
Leu et houpil tigre et taison,
De chiax y ot moult gran fuison,
663 Ciergez et chiers cevrex et dainz,
Cil le trespassent qui ain ainz,
Porch sauvaige hourz et lupars
666 Et li singe de pute[s] parz;
De chiax y ot (il) si grande route,
Qu'elle ne pot estre dezroute.
669 Et moult y ot de serpentine,
Ne say tout dire le couvine.
Deriere venoient lion
672 Dont (il) y ot grande ligion.
Chil faisoient l'arieregarde,
Cascunz sovent ariere garde;
675 Car ly pante venoit deriere
Pluz de liue et demie ariere
Qui giete flanbe a gran(de)[s] mervelles
678 Dez narisnez et dez orelles
Et par le bouce sy gran fu,
C'ainch de beste si grans ne fu.
681 Lez bestez ont senty l'alaine,
Pour chou metent al fuïr painne;
Qu'ellez n'ont soing de son apel,
684 Cascunne a paour de se pel;
Car ly pante estoit familleuze,
N'i a beste tant org[u]illeuze,
687 Se a celle eure le tenist,
Nel devourast et engloutist.
Or vous diray unne partie,
690 Comment estoit grans et furnie:
Ses corps et ses cols et ses ciéz
Ot bien de lonch ·L· piéz,
693 Encontre estoit grose et plentive;
N'a rienz en le forest antive,
Quant celle beste fain avoit,
696 Nule beste n'aconsivoit, [56b
Qu'elle ne fust luéz devouree.
Unz cevax n'iert qu'une goullee
699 A tout le chevalier armé,
Luéz l'avoit mort et devouré,
Que ne l'osoient pluz atendre
702 — Ce vous vuel jou faire entendre —
Lez bestes, que ne s'en fuï[ss]ent,
Ançoiz qu'elles lez atendisent.
705 Et sy vous dy, pour cel afaire
N'osoient lez bestez mal faire
Az chevaliers qui par la vont,
708 Ne az serganz qui a pié sont.
Ly pante le cemin aquite.
Ja s'en pense[re]nt aler quite,
711 Quant Lanselos par son desroy
A commenchié devant le roy
Un grant orguel et grant outraige
714 Qui llor torna a gran damaige.
Dist Lanseloz: „A cez lions
Que nous ychy pàser veonz
717 Vaura[y] ja faire unne envaïe,
Ensy n'en paseront il mie."
„Sire" chou dist ly chevaliers
720 Quy escuz n'estoit mie entiers
„Pour dieu aiéz de vous mercy!
Car ly pante verra ja cy,
723 A mien ensient que il n'a mie
Dez cy a ly lieue et demie.
Ja venra cy par grant poëste;
726 Car trop y a isnielle beste.
Pour mengier lez bestez poursiut,
Et s'elle cy nous aconsiut,
729 Elle f[e]ra de nous autant
Con dez bestez, ge vous creant,
Et sy soiéz bien a fiance
732 Que, se ne fust pour se doubtance,
[. . . . .]
A bon dieu avonz (huy) aouré.
735 Or nous métons fors de sa voie
En tel lieu, qu'elle ne nous voie!"
Quant il ot dite sa raison,
738 Trespassé furent li lion;

Et Lanseloz lez escria, [56c
Onquez uns seulz n'en regarda,
741 De la pante orent tel paour,
Hainc n'y garderent lor honnour;
Kar pluz le doubtent, ce m'est viz,
744 Que nul chevalier fiervestis.
Et Lanselos ot la maniere
De la pante qui vient ariere,
747 Quy tant est fiere et org[u]illeuze
A l'eure qu'elle est familleuze.
„Talent ay“, fait il „que (ge) le voie
750 Et que mon espiel ly envoie
Parmy lez costez enz el corps,
Et se ly espiex est tant fors,
753 Que le quir ly puist trespasser,
Jamais nel(le) veréz respaser,
Que jou ne l'ochie a mez mains.“
756 Dist ly chevaliers: „C'est del mains.
Vous ne ditez paz vaselaige,
Maiz grant orguel(z) et grant outraige.
759 Le pante n'ociréz vouz mie.
Ly pante n'est nuluy amie,
Ainz het (sur) toute[z] lez rienz del mont
762 (Chou) Qu'elle voit qui en vie sont;
Et se vous estiéz un millier,
Si vous vauroit elle essillier.
765 Certez je ne l'oz(e) maiz atendre,
A moy garir vauray entendre,
Jou m'en voiz, a dieu vous commanc.“
768 Atant s'en partent maintenant
De Lanselot et si le laisent,
Le cemin son ceval eslaisent (?)
771 Et ly ·III· varlet avuec luy
Qui gran paour orent d'anuy.
Savé[z] vous que ly quars devint
774 Dez varlez qui avuec yax vint?
Il esgarda un quesne gros
Le grignour que il vit el bos,
777 Viers cel quesne s'est acostéz,
Et jure dieu par gran fier(e)tés
Qu'il ne partira de cel liu,
780 Et sy en jure saint Andriu,
De sy a dont que yl vera,
Com Lanselos se contenra. [56d
783 Arc tendu et saiette en corde
Avuec Lanselot [il] s'acorde,
Et quant Lanseloz l'a veü,
786 Sachiez, gran joie en a eü.
Che n'est mie pour le fiance
Qu'il ait en luy n(e)' en se poissance,
789 Maiz pour chou que hardy le vit,
Sy ben(e)y l'eure qu'il le vit.
Et puiz ly basty cil tel geu,
792 Que Lanselot tourna a preu;
Car se cil daléz lui ne fust,
Ochis et devouréz y fust.
795 Dont a parlé(z) Artus ly rois,
Long[u]ement s'estoit te[n]uz cois:
„Bien ay oïe le nouvelle
798 De le pante qui se revelle,
Et voy moult [bien] que Lanseloz
Vora a ly conbatre el bos.“
801 Doucement l'a a raison mis,
„Lanselo[s]“, dist il „biax amis,
Laisiéz ester ceste esredie!
804 Or nel leray quel ne vous die:
Folz est qui se met en essil
Qui oster se puet de peril.
807 Et nous avons tant cevachié
Et nostre cemin essanchié,
Que bien nous en poons partir.
810 Et quant ce vient al [re]venir,
Se diex cy parent nous ramainne,
Ainz y seriens unne semainne,
813 Que le pante ne veïssiens
Et a ly nous conbatyssienz.“
Dist Lanseloz: „Ainc ne vy pante,
816 Certez [et] qui me donroit Mante
Et un quartier de vo(stre) roiamme,
N'en yray jou, desque la dame
819 Avray veüe et encontree.
Que diriens nous en no(stre) contree,
Que nommer l'arïens eüe,
822 Et sy ne l'arïens veüe,
Ne requize ne asallie?
Jou li f[e]ray unne envaïe
825 Et [li] tenperay tel(le) puison
Dont elle ara male fuison.

Jou aquyt[e]rai le passaige, [57a
828 Plus n'y prand[e]ra [nul] winaige.
Comment elle mengue gens,
Nez puet garir or[s] ne argens
831 Ne armeüre que on port,
Chou soit ore a son mal deport;
Que jamaiz en doie un mengier,
834 Jez metray hors de son dangier.
Bien voy qu'elle est fole et estoute,
Et sy voy, (que) chis gars ne le doupte,
837 Et jou pourquoy le douteroié?
Tournez vous fors de celle voie!
Sy veréz [chou] que jou f[e]ray."
840 „Voir" dist ly rois „bien le veray;
Car je seray en vo(stre) compaigne.
Ja ne rentre jou en Bretaingne,
843 Se vous n'iestez ensanble o moy;
Et unne coze vous otroy:
Se vous f[e]rés que jou feray,
846 Se vous morez et g'y moray."
Quant sy orent parlé anduy,
Lanselos garde jouste luy,
849 Sy vit un gran hot de tillués (!)
Garnit de fuellez et de flours.
Vez, comment [il] a esploitié!
852 Trenchie en a unne moitié,
Tant fist, que bien en fu couvers
Et sez h(ai)iammez et sez haubers
855 Et ses cevax dez en le chiere
De sy en le crupe deriere;
Et bien en couvry [il] sa faice,
858 Que ly calours mal ne li faice.
Quant çou ot fait, en ycelle eure
Vint le pante que ne demeure.
861 Lanselos va a l'encontr[ier]e,
Et ly roiz va a le costiere,
Et ly varlèz a l'arc tendu
864 Quy en l'autre costiere fu.
Or ne say jou, comment s'en aille
Ly pante sanz faire bataille;
867 Car fu et flame vient getant.
Et Lanseloz li vient devant,
Gran cop ly donne a bonne estrine,
870 Enz en le senestre narisne
L'a assenee et f[e]ry sy,
Que ly sans vermaux en yssy.
873 Poy le bleça, et nonpourquant [57b
En fist le pante lait sanblant.
Se il dont s'en volsist retraire,
876 Encor(e) le peüst il bien faire.
Maiz il n'a soing de tel(e) reproce,
(Car) Conquerre (le) vuet par fine force
879 Toutez lez cozes de cest mont
Que il voit que contre luy sont,
N(e)' onquez mais tant d'engin ne quist
882 Con del buison que sur luy mist.
Maiz s'il ne l'euist ensy fait,
Toz y fust mors par son fourfait.
885 Encor(e) requiert le pante fiere
Et a talent qu'i le refiere,
Le fust et le fier de [grant] force
888 Li met ou corps parmy la gorge.
Dont fu la pante pluz blecie,
Forment s'en est esmervillie
891 De chou que sy mal ly estait,
Et si ne set qui chou ly fait.
Pardevant ly a regardé,
894 Ja l'euist mort et devouré;
Maiz bien ly sanle par raison
Qu'elle ne voit fors le buison.
897 Et ly rois Artus se retourne,
Le pante fiert qui ne sejourne,
Que son espee ly (a) envoie
900 Parmy le corps de sy al foie.
Et del varlet don dit vous ay
Encor avant vous en diray:
903 Il ot miz le saiette en l'arc
Qui le fier ot trenchant et larc,
Le pante trait par grant orguel,
906 Si qu'il le consivy en l'uel,
Tres parmi l'uel en le cervelle
Li met le flece et la lemelle,
909 Puiz si retrait unne autre fie,
Se le consivy (enz) en l'oïe.
Chiz coz ne refist mie mains
912 De mal que fist ly premerainz.
Puiz le retrait la tierce foiz,
Tout ot elle de sez coz trois.
915 Ly quesnez fu et gros et les;
Et ly vallèz estoit daléz,
Il n'avoit de le pante garde;
918 Car ly quesnez le vee[i]r garde,

Que ly pante veïr nel puet. [57c
A mervellez venir li puet
921 Dont çou ly vient qui si li nuist
Et en le cervelle ly quist.
Dont fu elle moult cour[e]cie,
924 Le tieste a contremont drecie,
Ne sot que avenu ly fu,
A grant mervelle gete fu.
927 Lez fuellez argent, (et) ly rain brisent,
Dez granz calours quy de luy isent
Sont ly buison entour espris.
930 Et Lanseloz fu sy soupris,
Que sez cevax ly fu estainz
Et ly meïsmez sy atainz,
933 Que il ne sot que de luy faice.
Ly colz ly escaude et le faice;
S'il ne parfust sy bien couvers,
936 Touz y fust ars de sy es niers.
Ne quidiéz pas qu[e] il fust aise;
Car pluz caude d'unne fournaise
939 Est l'alaine qui de luy ist;
Quanqu'elle ataint, art et bruist,
Ly fers escaufe et art ly cars.
942 Or a Lanselos a escars,
Che m'est aviz, ne bien ne aise
Ne autre coze qui luy plaise;
945 Ja fuisent tout mort sans atente.
Maiz li pante avoit grant entente
De chou que elle estoit f[e]rue
948 En l'oïe et en le veüe;
Et del gran cop de le narisne
Et de celuy desouz l'esquinne
951 Et dou fier qui li est el corps
Dont ly tronchonz est granz et fors
Et dez saiettez quil(e) deçoivent
954 Et en le cervelle ly boivent
Espant ly sans et le cervelle.
Ly pante estorchist et cancelle,
957 Qu'elle ne set qu[e] elle fait.
A haute voiz crie et brait,
Tant durement brait et hennist,
960 Que toute le forest tentist.
Tel(e) noise demaine la beste,
Partout sanble, (que) ce soit tenpeste.
963 On n'alast paz unne huchie,
Quant elle est morte trebuscie. [57d
Et Lanseloz est trais ariere,
966 Daléz un buison de bruiere
Se jut estenduz et pasmés
Con chil qui tout iert escaudéz.
969 Ly roiz Artuz y vient esrant
Quy monlt en ot son cuer dolant;
Quant il nel(e) voit viers lui drechier,
972 Dont n'i ot il que cour[e]chier.
Bien quide que il soit sanz vie,
De gran duel faire se renvie;
975 Et ly varlèz quy la estoit
Moult gran doleur en demenoit.
Entre luy et le roy Artu
978 L'enporterent sur son escu
De sy az autrez compaignons.
Ly chevaliers et ly garçons
981 Quy d'iax estoient departy
Avoient bien oït le cry,
Maiz il n'y vaurent mie acoure;
984 Car il ne(le)z ozoient secoure;
Nonpourquant furent aresté.
Desouz un gran quesne ramé
987 Ont Lanselot a tiere mis,
Dou dezarmer sont entremis.
Premiers ly ont le branc osté
990 Qu'il avoit chaint a son costé,
L'ielme ly ostent qui miex peurent
Et al hauberc crïent et pleurent;
993 Car il n'en peurent preu oster.
Dont n'i ot que desconforter,
Tout ly osterent [il] a painnez,
996 Ly roiz sent le poux et lez vainez
Qui encore (lez) batent el corps.
„Par dieu“ fait il „n'est mie mors
999 Mez doux amiz mez doux conpainz.
Lanselot frere, moult vous plainz,
Gentiex chevaliers et vaillanz,
1002 Com estiéz hardiz conbatans
Com estiéz chevaliers adrois
Et prex et largez et courtoiz!
1005 Seul me lai(e)ré[z] en autre terre?
Or ne say conpaignon u querre,
Jamaiz n'aray tel conpaignon
1008 Qui sy port(e) lance ne pignon,
Et se jou revoiz en Bretaingne,

Et vouz n'estez en ma conpaigne, [58a
1011 Il diront tout, sy aront tort,
Que meïsmez vous aray mort.
Li roiz forment se desconforte:
1014 Maiz on set bien que moult est forte
Fortune qui en petit d'eure
Retourne chou desouz deseure.
1017 La u ly roiz pluz se demente
Daléz un buisoncel de mente
Estoient tout mu et taisant,
1020 Adont lor vint belle et plaisant
Unne dame blanque vestue
— Ainc pluz belle n'orent veüe --
1023 Et sist sur un ceval tout blanc.
Forment ly batoient ly flanc;
Car tost venoit et d'auquez loig
1026 Mien ensïent pour tel besoig.
Et aportoit enz en sa main
Un ong[u]ement vaillant et sain
1029 Dedenz unne boiste d'ivoire
Ouvree a or et a trifoire.
La dame dessendy entr'ax
1032 Clere comme estoile journax,
Le roy et lez autres salue.
Ly royz fu liez, quant l'a veüe.
1035 La dame parla comme saige,
„Diex" fait elle „croisse barnaige
A cel chevalier qui la gist!"
1038 Ly roiz l'entent et se ly dist,
„Äy", dist il „ma bele dame,
Pour l'amour (de) dieu prïés pour l'amé!
1041 Car ly corps n'a mestier d'aïe,
Ne je ne voy que (respaz) n'i ait mie."
Et li dame en avant se trait,
1044 Fors de le boiste a miz l'entrait,
Unne pane ot aparellie;
Car elle estoit bien ensengnie
1047 De che qu'elle a ffaire avoit,
Bien a cief venir en savoit.
De l'ong[u]ement quy souef flaire
1050 A Lanselot oint le viaire
Et le cief et le col entour
Et puiz aprïèz reprist son tour
1053 As espaulez et puiz az bras
Tout ensy comme (il) estoient las,
Le corps, lez ganbes et les piés, [58b
1056 Tout, si comme il iert mehaigniéz,
La moult bien oint del ong[u]ement.
N'atendy gairez long[u]ement,
1059 Quant Lanselos fu tous sanés;
De corps de menbrez et de les
En est touz ly quirs jus cheüs
1062 Et ly nouviax est revenus.
Chil qui la sont s'en esmervellent,
Basement dïent et consellent:
1065 „Chist est garis a poy de paine,
Ch'est chy Marie Madelaine,
S'a aporté de l'ong[u]ement
1068 Dont elle fist a dieu present."
Aqun jurent saint Betremieu:
„Ainz est la bele mere dieu;
1071 Car autre n'en peüst finer."
Ne sevent nient adeviner;
Car ce fu madame Lorie
1074 Ly monsignour Gavain amie.
Maiz adont ne le sot nulz hom;
Car ainc ne vot nomme[r] son nom.
1077 Maiz puiz ala ly coze tant,
Que le seurent petit et grant.
A Lanselot fist gran bonté;
1080 Car son ceval ly a donné.
Puiz prist congié, s'en est alee
Ansy comme blanque nuee;
1083 Ainc ne sorent dont elle vint,
Ne ou ala ne que devint.
Et Lanseloz remest touz sainz
1086 De corps de menbrez et de mainz.
Ly roiz en fut joioux, si dist,
Et Lanselos sez armez prist.
1089 [De le pante avons trait a fin,
Lors se remettent a cemin.
Ne vous aroit on aconté
1092 En tout le pluz lonc jour d'esté
Lez mervellez que puiz trouverent
Et qu'il virent et encontrerent;
1095 Maiz tous vous laiseray ariere,
Sy vous contera[y] la maniere,
Pour chou que diex l'otroit et vuelle,
1098 Com il vinrent a Quintefuelle
A cel point et [a] cel termine
Qui tout estoit ans en la mine.

1101 S'a cel jour ne fuisseut venu, [58c
Ly chevalier[s] eüst (tou) eü
Le tiere quy moult fu prisie,
1104 Que ja n'en fust lance brisie
Ne coz f[e]rus ne escuz fraiz.
Ja estoit si menez ly plais
1107 Et par force et par jugement,
Que il euist outreement
La gran(de) tere par son desroy,
1110 Ja nel tenist la fille au roy
Qui moult estoit courtoize et belle
Et prex et saige damoisielle.
1113 En sez canbrez sist esploree
Et cour[e]chie et tourmentee;
Car ne quidoit avoir secours.
1116 Bien (en) iert amatie ly cours
Et ly ville sy esmeüe,
N'y avoit sy petite rue,
1119 Qu'elle ne fust plaine de plours
Et de tristrece et de dolours.
Cascunz estoit sy cour[e]ciez,
1122 Gran duel demaine ly pluz liez;
Maiz leur duel iert bien avenuz,
Quant leur canpions iert venuz.
1125 Chil qui le sevent et entendent
Vierz damedieu leurs mainz en tendent;
N'i a celuy qui dire l'oie,
1128 Qui ne retourt son duel a joie,
Fors le chevalier seulement
Quy pour avoir le tenement
1131 Estoit de bataille ahatiz,
Maiz chil estoit moult amatiz
Et cascun qui a luy se tint;
1134 Dolant furent, quant ly roiz vint.
Encor(e) n'iert mïediz d'asés,
Quant ly vassaux s'est presentéz.
1137 Bien iert aparilliés ly pars
Et [ly] baron de toute[s] pars
Defors le ville en unne plaine
1140 El pluz biel lieu de le campaingne.
Ly roiz cevauce et Lanseloz
Prièz de le ville lez un bos,
1143 La ont un varlet encontré
Quy tout lor a dit et conté.
Ly roiz en fu moult cour[e]chiés,
1146 Enviers le parc s'est adreciéz, [58d
Quant il la vint, s'est dessenduz.
Asèz y ot contez et dux
1149 Quy bien le furent connissant,
Che furent ly pluz florisant;
Car a sa court orent esté
1152 Aucun et yver et esté.
Maiz tout nel connisoient paz,
Ly unz demande l'autre en baz:
1155 „Diex, qui puet chix chevaliers estre,
Il se conbatra, ce puet iestre.“
Aucun(z) dïent: „Ainz est venuz
1158 Mien ensïent ly roiz Artuz.
Pieça avonz öy retraire
Qu'il doit ceste bataille faire.
1161 Se c'est il, ja porons savoir
Qu'il vora la bataille avoir.“
Bien fu ly pars apareliez
1164 Et touz ly pulez arengiez.
Ly chevaliers s'i represente,
Com droiz fu et lui atalente.
1167 Ly pucelle n'y estoit mie,
En sa canbre iert toute esmarie,
Depar sa mere un oncle avoit
1170 Quy sa parole maintenoit.
Et ly chevaliers est venuz
La ou estoit li roiz Artuz,
1173 „Sire,“ fait il „qui estez vous?
Par vo(stre) mercy ditez le nous!“
„Jou suy“ dist il „Artuz li rois.“
1176 „Pour chou“ fait cil „soit maleoiz
Quy vous amena en cest estre!
Miex vous venist (a) estre a Vincestre
1179 Ou el paiiz dont vous venistez.
Vous saréz bien que vous quisistez,
Ançoiz que vous en revoisiéz.“
1182 „Vassal, trop estez envoisiéz
Et org[u]illeux et trop plainz d'ire,
Ce ne deuisiéz vous paz dire.
1185 Ancuy pora bien avenir,
Quant miz sera al convenir,
Que vous f[e]réz vostre pooir
1188 Et jou, se diex plaist, mon voloir;

Car a tort calengiéz la dame, [59a
Toute la tere et son roiamme
1191 Chy suy venuz pour desrainnier."
Dont n'orent soing de pluz plaidier,
Ainz le[s] mist on, sy con moy sanble,
1194 Enz el parc conbatre ensanble.
Lors tint cascuns lance sur fautre
[Et] li unz [a] esgardé l'autre;
1197 Lors s'entrefierent par vertu.
Maiz tant vous dy del roy Artu
Que il abaty le vassal
1200 Plaine sa lance del ceval
Par mervilleuze mesc[e]ance.
Dont dïent tout: „C'est mesc[e]ance, (?)
1203 Quant cheüx est ly prex ly fors,
A quy iert aparans ly tors."
Quant ly roiz voit celuy cheü
1206 Del gran cop qu'il ot recheü,
Dont ly remenbre main a main
De Lanselot et de G[avain]
1209 Quy son estrier tint al monter.
La fist [li] roiz Artuz que ber
Qu'il nel vuet paz montez requerre,
1212 De son ceval dessent a tere;
Et chil se dreche, ce sachiéz.
Or ont andoy lez branz sachiéz,
1215 Ensanble vont a l'escremie,
L'un[s] fiert et l'autre ne faut mie.
Maiz ly roiz Artuz fiert avant
1218 En l'escu qu'il ly mist devant,
Qu'il ly a fendu a moitiet.
Et chil l'y a sy prièz coitiet,
1221 Qu'il ly geta unne retraite:
Se ne fust ly targe a or faite,
F[e]ru l'euist parmy le cief;
1224 Maiz il (le) recuevre derecief,
Deux cos ly donne et puiz l'enpoint.
Maiz ly roiz Artuz nes(e) fain point,
1227 De luy repaiier puiz s'eforce,
A tant que diex ly preste force
Le fiert ·II· cos en une taille;
1230 Fendu l'eüst dusqu'en l'entraille,
Se ly brans n'alast esquivant.
Sour l'espaule dessent ruiant, [59b
1233 Chent maillez trenche du hauberc
Et en la char ly fait tel merc,
Petit s'en faut, (que) n'est affolés.
1236 Dusqu'en tiere est ly brans coulés
Si parfont, qu'a painnez l'en trait.
Chil qui mestier aroit d'entrait,
1239 Se trait enmy le parc ariere,
„Rois" fait il „il m'est bien aviere
Que ne me volez paz norrir.
1242 Chiertez, je aim(e) miex a morir,
Que je n abate vo(s) ponee."
Atant ly vient brace levee,
1245 Gran cop (ly) fiert en son h(a)iamme amont,
Le cercle doré ly desront,
Tresc'a la coiffe l'a fendu.
1248 Pour un po n'a trop atendu
Ly rois qui du branc [si] le haste,
Que tout ensy, con ce fust paste,
1251 Le fent dusqu'[enz] en la poitrisne.
Et chil ciet mors pance souvinne,
Touz estenduz encontre terre.
1254 De luy est finee la guerre
Vers la dame de Quintefuelle,
Qui que soit grief ne qui se duelle.
1257 Chelle en est et joans et lie,
Courant s'en vient a ssa maisnie
Parmy le parc, az piéz le roy,
1260 Se laist ceïr par tel desroy,
Pour poy ne fu toute froisie;
Maiz ly bonz roiz l'a redrechie
1263 Entre ses braz moult doucement.
Et celle li dist en plorent:
„Sire, ly roiz de majesté
1266 Quy en luy a toute bonté
Vous renge, bonz roiz, entresait
Le gent secours que m'avez fait
1269 Par vostre grande humelité
Qui souronde de carité!
Car, se vous ne fuissiés et diex
1272 Qui a[s] siens est amis et piex,
Je fuise huy morte et essillie
U fors du roiamme cacie."
1275 Et ly rois ly dist en riant:

„Amie, n'alez souspirant! [59c
Chiex est aidiés quy diex regarde;
1278 De cestuy n'arez vous maiz garde."
Lors s'entreprisent par les mainz,
Et Lanseloz ly vint al ainz
1281 Qu'il pot, sy montent en la sale.
Qui n'estoit ne laide ne sale.
Puiz ont fait dezarmer le roy
1284 Et Lanselot qui (estoit) [ert] o ssoy.
Et cascun un[s] varle(t)[z] aporte
D'escarlate mantel et cote,
1287 Et puiz fist on l'iawe corner.
Le roy Artu fait on laver,
Et li autre levent apriès;
1290 Car ly mengiers estoyt tous près.
Al mengier s'assirent ensanble,
Ly roiz Artus, si a moy sanble,
1293 Sy con droiz fu: trestous premiers
Ly roiz, et la roïne apriès
Pour quy ot faite la bataille.
1296 Devant aux ·II· Lanselos taille,
Et unz autrez servoit du vin.
Bien saciéz, se ge n'adevin,
1299 Que [je] ne say lez mez conter.
Apriès mengier fist on oster
Lez napez et puiz s'i laverent.
1302 Pluiseurs espesses aporterent
Deux pucelles de rench en(tre)rent
Vin aporterent et piument
1305 Deux autrez qui sanblerent fees
En nes et en coupes doreez.
Aprièz s'en vont esbanoiant,
1308 Tresque ce vint a l'anuitant.
Dou souper ne faic mension,
Asez y orent par raisson.
1311 Quant tanz fu, sy firent ·I· lit
Deux pucellez par grant delit,
Et ly bonz roiz y vait coucier;
1314 Lanseloz fu au descaucier.
Et puiz se couça Lanselos
En un autre lit a repoz,
1317 Trezque ce vint a l'ajornee
Que ly solax par la contree
A espandu[es] sez clartéz.
1320 Dont s'est ly rois Artus levés
Et Lanseloz, puiz s'atournerent, [59d
Congié prisent, si s'en alerent.
1323 Li contez nous dist, ce me sanble,
Qu'il ont tant cevauciet ensanble
A esperon sanz nul ariest,
1326 Qu'il entrent en unne foriest
Qui moult estoit et grans et lee.
Tant oirrent, qu'en unne valee
1329 Sont enbatut ly doy vassal,
Et quant vien[en]t el fonz d'un val,
(Si) Trouverent unne prairie
1332 De toutez fleurs sy bien florie,
Q(onq)ue(z) nulz ne vit si belle a paine.
En my avoit une fontaine
1335 Dont li ruisiax estoit pluz cler(e)[s],
Que ne soit cristaux esmerés.
Ly rois a choissy le ruissiel . . .

Namen.

Wortverzeichnis.

Druck von F. W. Kunike in Greifswald.